



Terminología procesal esencial para traductores jurídicos (civil y penal)

Hoja de trabajo

Hola, soy Lola Gamboa y te doy la bienvenida a esta *masterclass* sobre terminología procesal civil y penal en español para traductores jurídicos. Quiero que saques el máximo provecho posible para poder aplicar de verdad lo aprendido en esta clase, así que te voy a poner tarea.

He diseñado este documento para que durante mi sesión tengas una actitud activa y no te limites simplemente a escuchar. Puedes imprimirlo y completarlo a mano o bien hacerlo en el ordenador mientras escuchas (es un pdf rellenable).

Ten en cuenta que la grabación solo estará disponible unos días tras la clase en directo y que este documento es tu cuaderno de notas y el único material del que dispondrás verdaderamente para ti. Es mi intención contar con tu plena atención y potenciar al máximo el proceso de aprendizaje. Así que, ¡no te dejes nada sin anotar!

Un saludo, Lola



educación digital

Contesta a estas preguntas:

1. ¿Qué diferencia existe entre Derecho procesal y Derecho sustantivo?

2. ¿Cuáles son las dos fuentes fundamentales en el ámbito de los procesos civiles y penales?

3. En el orden jurisdiccional civil, ¿qué órganos conocen en primera instancia de los asuntos civiles?

4. En el orden jurisdiccional penal, ¿qué órganos conocen en primera instancia de los asuntos penales?



5. ¿Cómo clasifica nuestro Código Penal los delitos?

6. ¿Puedes poner un ejemplo de pena grave?

7. ¿Qué tipos de procesos hay en la jurisdicción civil? ¿Cómo podemos clasificarlos?

8. ¿Cuáles son las fases del juicio ordinario en civil?

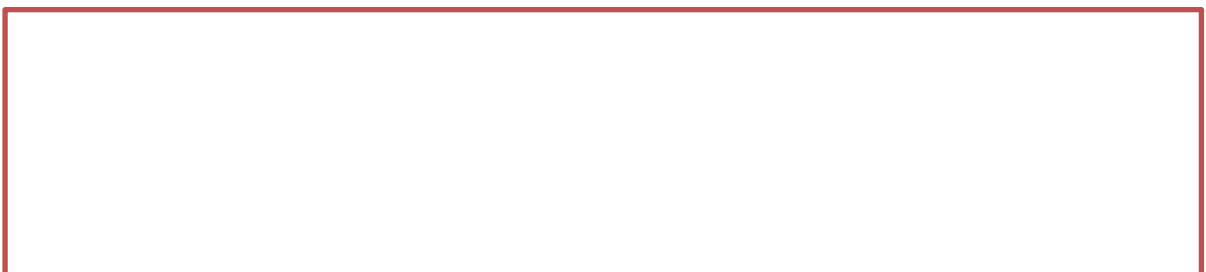
9. ¿Qué tipos de procesos hay en la jurisdicción penal?



10.¿Cuáles son las fases del procedimiento abreviado en penal?

A large, empty rectangular box with a dark red border, intended for the student to write the phases of the abbreviated criminal procedure.

11.Enumera las partes en un proceso civil

A rectangular box with a dark red border, intended for the student to list the parties in a civil process.

12.Enumera las partes en un asunto penal

A rectangular box with a dark red border, intended for the student to list the parties in a criminal case.

13.¿Qué partes del proceso penal son necesarias y cuáles no lo son?

14.¿Cuáles son los principales escritos y documentos de un proceso civil?

15.¿Cuáles son los principales escritos y documentos de un proceso penal?

16.¿Qué tipo de resoluciones procesales puede dictar un juez?



17. ¿Qué tipo de resoluciones procesales puede dictar un letrado de la Administración de Justicia?

18. Enumera los actos de comunicación que pueden darse en un proceso.

Fuentes:

- LEC: <https://www.boe.es/buscar/pdf/2000/BOE-A-2000-323-consolidado.pdf>
- LECr: <https://www.boe.es/buscar/pdf/1882/BOE-A-1882-6036-consolidado.pdf>
- Órganos judiciales: <http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Madrid/Organos-judiciales/Organos-judiciales-en-Madrid/Juzgados/>
- Las penas en el CP: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Penal/lo10-1995.l1t3.html
- Modelo de diligencia de ordenación: http://www.iniciativaverds.org/IMG/pdf/diligencia_revelacion_secrets_guillencaldent.pdf
- Actos de comunicación (Tesis doctoral): <http://eprints.ucm.es/2211/1/S0029901.pdf>

